

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.135.1>

ОСОБЕННОСТИ МИФОЛОГО-РЕЛИГИОЗНОЙ АРАБСКОЙ ЛЕКСИКИ, ПРЕДСТАВЛЕННОЙ В
АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

Научная статья

Адзиева Э.С.^{1*}

¹ Российская Академия Естествознания, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (elfee777[at]mail.ru)

Аннотация

В статье проводится анализ мифолого-религиозной арабской лексики в англоязычном дискурсе.

Необходимым представляется рассмотреть лексику арабского происхождения с точки зрения семантики, которая сопряжена с многочисленными трудностями ввиду широкого разнообразия концептуальных смыслов, которые в силу тех или иных религиозных причин оказались востребованными англоязычным сообществом на современном этапе.

Объектом исследования является мифолого-религиозная арабская лексика.

Цель статьи – проанализировать специфику употребления арабизмов в религиозном англоязычном дискурсе.

Вывод. Межкультурная коммуникация англичан с представителями Ислама во многих случаях способствовала активному проникновению религиозных реалий Ислама в английский язык, а перевод Корана на английский язык дал этим заимствованиям надежную основу в англоязычном дискурсе.

Ключевые слова: лексические единицы, арабские заимствования, мифонимы, религиозный дискурс, англоязычный дискурс.

SPECIFICS OF MYTHOLOGICAL AND RELIGIOUS ARABIC VOCABULARY PRESENTED IN THE ENGLISH-
LANGUAGE DISCOURSE

Research article

Adzieva E.S.^{1*}

¹ Russian Academy of Natural Sciences, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (elfee777[at]mail.ru)

Abstract

The article analyses mythological and religious Arabic vocabulary in the English-language discourse.

It seems necessary to examine the vocabulary of Arabic origin from the point of view of semantics, which is associated with many difficulties due to the wide variety of conceptual meanings that, for one religious reason or another, have been demanded by the English-speaking community at the present stage.

The object of the study is the mythological and religious Arabic vocabulary.

Conclusion. The intercultural communication of the English with representatives of Islam has in many cases contributed to the active permeation of religious realities of Islam into the English language, and the translation of the Quran into English has given these borrowings a sound basis in the English-language discourse.

Keywords: lexical units, Arabic borrowings, mythonyms, religious discourse, English-language discourse.

Введение

Многие арабские заимствования, имеющие место в комментариях к переводу Корана на английский язык, связаны чаще всего с прецедентными именами собственными, а именно мифонимами, топонимами, антропонимами.

При этом их заимствование далеко не обязательно, поскольку достаточно широкий ряд используемых в Коране мифонимов, топонимов и антропонимов используется и в привычном для рядовых британцев тексте Библии (*Gabriel* (Гавриил согласно Евангелию, архангел, который возвестил Деве Марии о рождении от неё Спасителя)) и является доказательством, что и арабский язык заимствовал много реалий, характерных для древнегреческой, древнеримской и еврейской цивилизаций, прочно закрепившихся в современном английском языке и не являющихся арабскими заимствованиями.

Многие из данных арабизмов в тексте перевода сопровождаются конкретными указаниями, помогающими читателю понять, кто и что именно имеется в виду (*Mount Hirâ*, *Mecca*). Очевидно, что данные арабизмы вряд ли окажутся востребованными рядовой англоязычной личностью, не осознающей необходимости расширить состав своих религиозных понятий реалиями Ислама.

Логично предположить, что большинство из обнаруженных нами в лексикографических справочниках мифолого-религиозных реалий должны найти свое место в самом важном для Ислама священном тексте.

Методы и принципы исследования

Вводя важные для Ислама религиозные реалии, Дж.М. Родуэлл очень осторожен, поскольку осознает необходимость их пояснения своей целевой аудитории, которая, скорее всего, еще не знакома с этими или иными важными для ислама понятиями. Опираясь на описательный перевод (*Hadjat el Farz (the one obligatory Pilgrimage)*;

Umrah, or little pilgrimage), он облегчает проникновение многих арабизмов в англоязычный религиозный дискурс, способствуя межрелигиозной коммуникации представителей самых различных религиозных воззрений.

Понять эти и многие другие арабские религиозные реалии помогает связность, когерентность текста, подробные комментарии переводчика.

Конечно, прочитав перевод Корана, даже самый целеустремленный читатель сможет запомнить и использовать в своей речи лишь отдельные и наиболее значимые религиозные реалии Ислама, которые в результате могут оказаться в обычных, не связанных с теорией ислама лексикографических справочниках.

Основные результаты

Следует отметить, что заимствования из иврита, относящегося как и арабский язык к семитской группе, также активно используются не только по причине сходства по семантике многих религиозных понятий Ислама, Иудаизма и Христианства, но и межкультурной коммуникацией, обусловленной торговлей и войнами:

«Их брови не болят от этого, и не исчезает смысл:

И с такими плодами, которые понравятся им больше всего,

И с мясом тех птиц, которых они будут жаждать: И будут гурии, с большими темными глазами, как жемчуг, спрятанный в раковины,

В награду за их прошлые труды

Не услышат они в нем пустословия и обвинения в грехе,

Но только крик: «Мир! Мир!»

А люди по правую руку – О! как счастливы будут люди по правую руку!

Среди бесшипных сидр

И деревьев, покрытых плодами, расширенная тень,

И текущими водами

И с обильными плодами,

Неизменный, незапрещенный,

И на высоких диванах.

Из редкого творения мы создали гурий,

И мы сделали их навеки девственницами,

Для людей правой руки

Толпа бывших,

И толпа последних поколений.

Но люди левой руки – О! как несчастны будут люди по левую руку!

Среди тлетворных ветров и в кипятке,

И в тени черного дыма

Не хорошо и ужасно смотреть» [5].

В более поздний период его жизни Магомет связывал свои седые волосы с влиянием, оказанным на него этой Сурой и ее «Сестрами». Когда Абу Бакр и Омар находились в мечети в Медине, Магомет неожиданно подошел к ним, выйдя через дверь одного из владений его жен.

Абу Бакр заявил: «Ах! Вы, ради кого я пожертвовал бы отцом и матерью, белые волосы, надвигаетесь на Вас!» Пророк поднял свою бороду рукой и пристально глядел на нее, а глаза Абу Бакра наполнились слезами. «Да,» – сказал Магомет, – «Худ и ее сестры (другие Суры) ускорили появление у меня седых волос». «Так что же» – спросил Абу Бакр, – «представляют собой ее сестры?» [3].

The night of Al Kadr is one of the last ten nights of Ramadhan, and as is commonly believed the seventh of those nights reckoning backward [8].

«Ночь Аль Кадры (Предопределения) – это одна из последних десяти ночей Рамадана, которая, как обычно считают, является седьмой ночью, если подсчитывать их в обратном порядке» [3].

При переводе прецедентных религиозных имен собственных Дж.М. Родуэлл наиболее интенсивно прибегает к арабским заимствованиям, которые за редким исключением *Muhammad* (арабский пророк, основатель ислама); *Sura* (глава Корана); *Ramadhan* (рамадан, девятый месяц мусульманского года) не приведут к активному их использованию за пределами посвященного исламу религиозного дискурса.

Однако даже при использовании лексики другого, не арабского, происхождения в большинстве случаев чувствуется арабский национально-культурный колорит, обусловленный историко-культурными тенденциями того или иного слова, являющегося калькой с религиозной арабской реалии [2].

This-because God is the protector of those who believe, and because the infidels have no protector [9]. – «Все это есть, потому что Бог – защитник верующих, и потому что у неверующих нет защитника» [3].

Infidel (Medieval Latin infidelis: unfaithful, from IN- 1 + fidelis (faithful)):

1) *a person who has no religious belief; unbeliever;*

2) *rejecting a specific religion, esp. Christianity or Islam;*

3) *of, characteristic of, or relating to unbelievers or unbelief [2], [10].*

Следует отметить, что арабизм сходной семантики, *Kaffir / Kafir* «неверный», «немусульманин», в современном английском языке существует.

Kaffir / Kafir (Arabic kāfir infidel, from kafara to deny, refuse to believe) [4]:

1) *taboo (in southern Africa) any Black African;*

2) *offensive (among Muslims) a non-Muslim or infidel [5], [6].*

Обсуждение

There is much in this dialogue between Eblis and Allah which reminds of the dialogue between Jehovah and Satan in the opening of the Book of Job [8]. – «В этом диалоге между Эблисом и Аллахом много того, что напоминает о диалоге между Иеговой и Сатаной в начале Книги Иовы» [3].

Как мы видим, в данном случае мифонимы Ислама (*Eblis, Allah*) соседствуют с мифонимами Библии (*Jehovah, Satan, Job*), что во многом отражает тезис о том, что межкультурная коммуникация в сфере религии имеет глубокие культурные и исторические корни.

Как мы видим, арабизм проник в английский язык, опираясь на греческий язык-посредник, сыгравший центральную роль наравне с латинским языком в проникновении в английский язык реалий Ветхого и Нового Заветов [4].

The greater Pilgrimage, which every Muslim is bound to perform once in his life, is the Hadjat el Farz (the one obligatory Pilgrimage), or the Hadjat el Islam. The Umrah, or little pilgrimage, may be performed at any time except the pilgrimage season, and its ceremonies are much fewer [8]. – «Великое Паломничество, которое каждый мусульманин обязан совершить однажды в своей жизни, это Хаджат эль Фарз (одно обязательное Паломничество), или Хаджат эль Ислам. Умра, или малое паломничество, может быть совершено в любое время за исключением сезона паломничества, а связанных с ним церемоний – намного меньше» [3].

Заключение

Межкультурная коммуникация англичан с представителями Ислама во многих случаях способствовала активному проникновению религиозных реалий Ислама в английский язык, а перевод Корана на английский язык дал этим заимствованиям надежную основу в англоязычном дискурсе.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.135.1.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.135.1.1>

Список литературы / References

1. Адзиева Э.С. Арабские заимствования в русском языке / Э.С. Адзиева // Гуманитарные научные исследования. — 2018. — № 4. — URL: <https://human.snauka.ru/2018/04/24925> (дата обращения: 06.05.2023).
2. Адзиева Э.С. Арабизмы в британском и американском вариантах английского языка в сопоставлении с русским вариантом языка / Э.С. Адзиева // Гуманитарные научные исследования. — 2018. — № 5. — URL: <https://human.snauka.ru/2018/05/24969> (дата обращения: 06.05.2023).
3. Коран на русском / Перевод смыслов Э. Кулиева // Musulmanin.com. — 2005. — URL: <http://musulmanin.com/koran-na-russkom.html> (дата обращения: 06.05.2023).
4. Адзиева Э.С. Сопоставительный анализ арабских заимствований в религиозном дискурсе британского и американского вариантов английского языка / Э.С. Адзиева // Современные проблемы науки и образования. — 2015. — № 2 (часть 1). — URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=20749> (дата обращения: 06.05.2023).
5. Яндекс. Переводчик. — 2023. — URL: <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения: 06.05.2023).
6. Collins English Dictionary. — 2006. — URL: <http://www.slideshare.net/RalphPilkington/large-english-dictionary-free-to-download-pdf> (accessed: 06.05.2023).
7. Infidel // Dictionary.com. — 2023. — URL: <https://www.dictionary.com/browse/infidel> (accessed: 06.05.2023).
8. The Koran / Translated by J.M. Rodwell // Gutenberg. — 2001. — URL: <http://www.gutenberg.org/cache/epub/3434/pg3434.html> (accessed: 06.05.2023).
9. Coran - The Cow // lyrics.az. — 2001. — URL: <https://lyrics.az/coran/-/the-cow.html> (accessed: 06.05.2023).
10. Infidel // The Free Dictionary. — 2023. — URL: <https://www.thefreedictionary.com/infidel> (accessed: 06.05.2023).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Adzиеva E.S. Arabskie zaimstvovaniya v russkom jazyke [Arabic Borrowings in Russian] / E.S. Adzиеva // Gumanitarnye nauchnye issledovaniya [Humanities research]. — 2018. — № 4. — URL: <https://human.snauka.ru/2018/04/24925> (accessed: 06.05.2023). [in Russian]
2. Adzиеva E.S. Arabizmy v britanskom i amerikanskom variantah anglijskogo jazyka v sopostavlenii s russkim variantom jazyka [Arabisms in British and American English compared to the Russian language] / E.S. Adzиеva // Gumanitarnye nauchnye issledovaniya [Humanities research]. — 2018. — № 5. — URL: <https://human.snauka.ru/2018/05/24969> (accessed: 06.05.2023). [in Russian]
3. Koran na russkom [Koran in Russian] / Translation by E. Kuliev // Musulmanin.com. — 2005. — URL: <http://musulmanin.com/koran-na-russkom.html> (accessed: 06.05.2023). [in Russian]
4. Adzиеva E.S. Sopostavitel'nyj analiz arabskih zaimstvovaniy v religioznom diskurse britanskogo i amerikanskogo variantov anglijskogo jazyka [Comparative Analysis of Arabic Borrowings in the Religious Discourse of British and American English] / E.S. Adzиеva // Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya [Modern problems of science and education]. — 2015. — № 2 (part 1). — URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=20749> (accessed: 06.05.2023). [in Russian]

5. Yandex. Perevodchik [Yandex. Translator]. — 2023. — URL: <https://translate.yandex.ru/> (accessed: 06.05.2023). [in Russian]
6. Collins English Dictionary. — 2006. — URL: <http://www.slideshare.net/RalphPilkington/large-ennglish-dictionary-free-to-download-pdf> (accessed: 06.05.2023).
7. Infidel // Dictionary.com. — 2023. — URL: <https://www.dictionary.com/browse/infidel> (accessed: 06.05.2023).
8. The Koran / Translated by J.M. Rodwell // Gutenberg. — 2001. — URL: <http://www.gutenberg.org/cache/epub/3434/pg3434.html> (accessed: 06.05.2023).
9. Coran - The Cow // lyrics.az. — 2001. — URL: <https://lyrics.az/coran/-/the-cow.html> (accessed: 06.05.2023).
10. Infidel // The Free Dictionary. — 2023. — URL: <https://www.thefreedictionary.com/infidel> (accessed: 06.05.2023).